

TAMARA PRECEK



Translator and interpreter with versatility and experience both working in a team and as an independent freelancer. I quickly master new technologies, methods, environments and cultures. I am very efficient and resistant to stress. I notice the details; multilingual environment is my modus vivendi. I welcome any challenge and change.



+34 673 453 220
+420 731 254 028



tprecek@gmail.com
[Proz.com Profile](#)

LANGUAGES

Mother tongue A: Czech,
Language B: Spanish, Hungarian
Language C: Catalan, English, Slovak
Passive: Polish, Russian



PROFESSIONAL EXPERIENCE IN TRANSLATION AND INTERPRETING

Selected terminology – social services, plastic industry, technical and mechanical industry, agriculture, food industry, tourism, culture, business, etc.

Interpreting – selected events:

Press conferences and other kind of conferences

06/2022	Spain/Czech football representation, match press conf.	(in cabin, ES<>CZ)
03,04/2022	Assembly of the Board of Directors , Renfe/Leo Express	(RSI, ES-CZ-ES)
11,12/2021	Cupra Masters Convention international event	(in cabin, EN-CZ)
05,06/2021	EU integration policy CARE	(RSI, CZ-ES-CZ)
11/2019	FC Barcelona x Slavia Praha football match press conf.	(in cabin, ES/CAT-CZ)
05/2016	EWC of Atlas Copco in Zaragoza	(in cabin, EN-CZ)
09/2010	Trends of the European Energy Industry	(chouchotage, CZ-ES)
11/2007	presentation of the Region of South Moravia	(chouchotage, ES-CZ)

Accompanying visits to factories and company presentations

06/2022	Casmara cosmetics for Primavera Andorrana (Valencia)
11/2019	versatile urban waste solutions Contenur (Madrid)
05/2014+	water taps and bath/kitchen accessories Grifería TRES (Barcelona)

Technical trainings

09/2022	servopress Arisa training for Magna Automotive CZ (Logroño, Spain)
05/2022	software training in Talgo trains, Dako (Miranda de Ebro, Spain)
02/2022	clutch production line moving from Czechia to Hungary, Knorr Bremse (CZ)
11/2021	educating shops implementation, Pepco stores (Valencia)
06,09/2021+	machinery production moving from Hungary to Czechia, Belden (Hungary)
05/2019+	social workers of Czech municipalities about homelessness (Barcelona)
10/2019	starting a new production line in a food factory Bocadeli (El Salvador)
10/2010	real-estate brokers DunaHouse (Prague)

Business meetings

01/2020+	isolation for construction , Helske (Madrid)
01/2019	agricultural machinery , Pedro Gómez García and Bednar FMT (Burgos)
11/2017	electrical wiring, corporate strategy , Famatel and its Czech distributor (BCN)
03/2010	cleaning and hygiene , Sucitesa and DigBuilt (Barcelona)

Phone interpreting

since 2015	social services in Spain - Interpret Solutions , ABD ; healing herbs - Euromed
------------	--

Accompanying groups

03/2022	PM and guide of Czech VIP delegation to Expo Dubai (Dubai)
11/2021	PM and guide of Czech VIP deleg. to Smart City World Expo (Barcelona)
06/2019	private wedding and accompanying of foreign family members (Béjar, Spain)
05/2019	organization of the trip and accompanying Czech engineers (Kazakhstan)
03/2019+	Lassa tyres presentation and accompanying the Czech group (Barcelona)
10/2018+	organization of the trip to visit public transportation construction sites (BCN)

Translation – selected clients: Municipalities and Regional Governments of the Czech Republic, Government of Catalonia, Social services of the Saint John's Order (Sant Joan de Déu), Catalan Housing Agency, Social services of the City of Barcelona, DGT: EU Trademarks, European Parliament, PINO Automotive, Atlas Copco, Bocadeli, Telefónica, Iberdrola, Sucitesa, Seat, Cupra, Siemens CZ, TRES Comercial, Hitachi, Disney Entertainment, Gamesa, UEFA, etc.

CAT tools: SDL Trados 2021, Memsource, memoQ, Nemo, Transit, Wordfast, Subtitle Edit, etc.

Subtitling (into Czech or Spanish): TV documents, series, timing

WORK EXPERIENCE

- 2002 till now **Freelance translator and interpreter**, combinations among Czech, Hungarian, Spanish, Catalan and English.
- 2016, 2018 **Transcriber and reviewer** in an ambitious multilingual project, [Locteam](#), Barcelona.
- 2010 – 2011 **Foreign key account manager** in an event, conference and trip agency [Top Expo CZ](#), Prague. Working with clients and making new contacts, developing and securing projects.
- 2005 – 2006 **Music teacher** in the [Jewish School of Barcelona](#).
- 2002 – 2003 Trainee of the Hebrew and Aramaic Literature Department at the University of Barcelona's Library.
- 1997 – 2001 **Tourist guide** ([Fischer](#), [Hungaria Tour](#)) in Hungary and Spain.
- 1994 – 1996 Internship in [Agentura Triumf](#) when organizing the tourism fair *Holiday World* (Prague).
- 1995 Guide and interpreter of the **Hungarian national team** at the **European Athletics Championship** (Prague).
- 1992 – 1997 Occasional interpreter of the following languages: Czech, Hungarian, Russian, Spanish and English.

EDUCATION

- University degree** MA in **Spanish Language and Literature**, Univ. of Barcelona, 2004
MA in **Hebrew Language and Literature**, Univ. of Barcelona, 2002
- High school** **Bilingual Czech-Spanish** High School Budějovická (1992-1997)
– degree officially recognized as a completed Spanish high education
- Elementary education** Elementary school Horáčkova focused on **russian and english** (1984-1992)

Awarded with a full scholarship to study the chosen field at the University of Granada, based on an agreement between the Spanish Ministry of Education and the Bilingual High School Budějovická (1997).

OTHER SKILLS

IT on user level: Windows 10 and MS Office, Adobe Acrobat.

Typewriting on a professional level.




Organization of high-level corporate and political **events**; tour guide; travel agency operations, airline representation. Good communication with customers, excellent organizational skills.

Driving license A1-B since 1996.

Musical education (accordion, piano, guitar, singing and choir singing) and extensive experience in performing and collaborating also at international level. Own musical project [Once Upon A Swing](#), active till 06/2019.

PERSONAL DATA

- Date and place of birth: **16th of October, 1977 Prague**
Citizenship: **Czech**
Marital status: **married, 4 daughters**

 **c/ Mossèn Cinto Verdaguer nº 56, 1**
08820 – El Prat de Llobregat (Barcelona, Spain)
 **+34 673 453 220**
 **tprecek@gmail.com**

Mendelova 738
Praha 11 – Háje (Czech Republic)
+420 731 254 028